



Title	日本人がよく間違うカタカナ英語
Author(s)	杉田, 米行
Citation	大阪外国語大学英米研究. 2006, 30, p. 53-75
Version Type	VoR
URL	<a href="https://hdl.handle.net/11094/99302">https://hdl.handle.net/11094/99302</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 日本人がよく間違うカタカナ英語

アメリカ講座  
杉 田 米 行

ア行

アクセルを強く踏み込んだ。

I hit the accelerator hard.

彼らはギャングのアジトを発見した。

They discovered the gangster's hideout.

彼女にアタックしろよ！

You should approach her.

アップで見ると、彼女はそれほど美人ではありません。

She does not look very beautiful in her close-ups.

今月、給料がアップした。

My monthly income increased this month

東京でアパートを借りるのは高い。

It is very costly to rent an apartment in Tokyo.

彼女の仕事振りは ずっとアバウトです。

She has been working in a rough and ready way.

あの店は便利な アフターケア をしてくれる。

That store offers a useful after-sales service.

カフェにはたくさんの アベック がいます。

We see many couples in the cafe.

社長と午後 3 時に アポ をとらせていただいた。

I made an appointment with the president for 3 : 00 P. M.

あの アンテナショップ はなかなかのものをそろえている。

That pilot shop sells cool stuff.

この実験結果は アンバランス だ。

I have found an imbalance in this research result.

(参考) あの男は少し変だ。

That guy looks a little unbalanced.

彼はクラスの イベンター だ。

He is the event promoter of the class. (He is the class organizer.)

私たちは大学の イメージアップ をすべきだ。

We should improve the image of our university.

彼女はオーストラリアワインのイメージキャラクターだ。

She is a character used to advertise Australian wine.

あの会社での失敗は彼のイメージダウンとなった。

Failure in that corporation ruined his reputation. (Failure in this business damaged his image.)

彼はカジュアルな服装でイメチェンを狙った。

He tried to change his image by wearing casual clothes.

本のイラストをご覧下さい。

Please take a look at the illustration in the book.

彼はイシテリです。

He belongs to the intelligentsia.

国の再建には基礎インフラ建築が必要です。

Building basic infrastructure is necessary for the country's revival.

ウィルスのおかげで、ファイルは全滅です。

All my files have been destroyed by a new kind of virus.

彼はウエイティングサークルにいた。

He was in the next batter's circle.

蒸し暑い大阪では、エアコンは必需品です。

An air conditioner is a must in summer in hot and humid Osaka.

杏のエキスの入った飲み物は健康によい。

The drink, which includes apricot extract, is good for the health.

彼女はエコグッズを好みます。

She prefers to buy green (eco-friendly) goods.

あの新規エステは大変人気だ。

That new esthetic clinic/spa is very popular.

私はエナメルの靴が好きだ。

I like patent leather shoes.

彼はエーブリールフルにたわいない嘘をついた。

He told a white lie on April Fools Day.

これはすばらしいエンゲージリングだ。

This is a lovely engagement ring.

車がエンストを起こした。

My car had some engine trouble.

彼女は独身の時〇Lだった。

She was an office worker before her marriage. (She worked in an office before she got married.)

彼はいつもオーダーメイドのスーツを着ます。

He always gets his suits made-to-order. (He always wears custom-made/tailor-made suits.)

オットセイはかわいいので、保護しなければなりません。

We have to protect seals because they are cute.

オーバーをお脱ぎください。

Please take off your overcoat.

彼はこの大学のOBです。

He graduated from this university.

彼女はオフィスラブで結婚した。

She married a colleague from the same office.

(参考) 彼は秘書と不倫をしているようだ。

He seems to be having an office love affair with his secretary.

彼は、翌週会社が倒産するとオフレコで教えてくれた。

He revealed off the record that the company would file for bankruptcy the following week.

彼はオープン戦で登板する予定だった。

He was going to pitch at a pre-season game.

彼はオープンカーに乗っている。

He has a convertible.

息子はオムライスが大好物です。

My son likes to eat omelets filled with fried rice.

あの女性はオールドミスです。

That woman is an old maid/a spinster.

力行

母から力ステラをもらった。

My mother gave me a piece of sponge cake.

カッパをご持参ください。

You have to bring your raincoat with you.

カバンを忘れないでください。

Do not forget your bag.

父からこのカフスボタンをもらった。

My father gave me these cuff links.

彼の学校のカラーは若干保守的だ。

The atmosphere at his school is somewhat conservative.

彼は、数学の試験のカンニングがばれた。

He was caught cheating during the math examination.

学校の学生委員会は先週ガードマンの雇用を決定した。

The student committee of our school decided to hire a security guard last week.

いくつかキー ホルダーを買いたい。

I would like to buy several key chains.

日本人がよく間違うカタカナ英語

すみません。少々お待ち下さい。キャッチホンが入りました。

Sorry. Please hold. I have a call waiting.

キャッチボールをしましょう。

Let's play catch.

私の子供たちはポケモンのキャラクターグッズが大好きです。

My children love Pokemon related-goods (tie-in goods.)

彼はギフト券をひとつばくれた。

He gave me a stack of gift certificates.

彼はクラクションを鳴らしました。

He honked the horn loudly.

X氏はいつもクレームをつける。

Mr. X complains all the time. (Mr. X always makes a complaint.)

5年前に買ったコンピュータをグレードアップしなければならない。

I have to upgrade the computer I bought five years ago.

私は毎週日曜の朝にコインランドリーに行きます。

I go to the laundromat every Sunday morning.

この機械はコストパフォーマンスがよい。

This machine is cost effective.

彼らは夕食にコロッケを出している。

They're serving croquettes for dinner tonight.

コンセントはどこにありますか。

Where is an electric outlet?

私は赤ん坊にコンデンスマルクを与えた。

I gave my baby a bottle of condensed milk.

学生は期末試験後にコンパで楽しんだ。

Students enjoy parties after the finals.

彼女は子供の時にコンプレックスを持つようになった。

She developed an inferiority complex when she was a child.

彼は分厚い書類を束ねるのに強いゴムを使った。

He used a strong rubber band to bundle his thick pile of papers.

私はゴールデンアワーの連続ホームコメディが好きです。

I like prime-time sitcoms.

サ行

私はサイドブレーキを使いました。

I used the parking brake.

サインをいただけませんか。

Could you give me your autograph, please?

日本人がよく間違うカタカナ英語

彼は先週サービス残業をしなければならなかつた。

He had to do unpaid overtime last week.

ただいまから新鮮なフルーツのサービスタイムです。

Fresh fruits are now on special offer.

父はサラリーマンです。

My father is a company employee. (My father works for a company.)

私たちは昔3LDKのアパートに住んでいた。

We used to live in a three-bedroom apartment.

シーズンオフに休暇をとれば安くつく。

It is less expensive to take a vacation in the off-season.

シェーブアップしなければ。

I have to get in shape. (I have to get physically fit.)

シャープ記号を押してください。

Please push the pound key.

学生はシャープペンシルを使います。

Our students use mechanical pencils.

彼女はシュークリームが大好きです。

She loves cream puffs.

彼女はショートカットでかわいらしい。

She looks cute with her short haircut.

子供たちは字幕スーパー付アメリカ映画を観た。

My children enjoyed a subtitled American film.

私は大きな赤いジョッキをもっている。

I have a big red jug.

彼はジェットコースターが大好きです。

He loves roller coasters.

この自転車は外見がよい。

This bike looks great.

親とのスキンシップは乳幼児にとって重要なことです。

Physical contact with their parents is important for infants and toddlers.

彼女はスタイルが悪くなった。ダイエットが必要だ。

She has lost her figure. She needs to go on a diet.

息子は阪神タイガースの標章がついたスタジャンを欲しがっています。

My son wants a sports jacket with the Hanshin Tigers emblem on it.

彼はスタッフのひとりです。

He is one of our members of staff.

日本人がよく間違うカタカナ英語

彼は普通サッカーをする前にスタミナドリンクを飲みます。

He usually has a bottle of energy drink before playing soccer.

不適切なスタンドプレーを慎むように。

Inappropriate grandstanding should be prohibited.

彼女は部屋にいくつかストーブを置いています。

She has several heaters in her room.

ビデオに彼の顔が出てくればストップモーションにしたい。

We would like to freeze-frame whenever we find his face on the video.

彼はまずストレートを投げた。

He first threw a fastball.

角にいいスナックがあります。

There is a nice bar on the corner.

車はスリップした。

The car skidded.

あなたはこの写真ではとてもスリムに映っています。

You look really slender in this picture.

まあ、私のズボンのファスナー（チャック）がこわれている。

Oh boy, the zipper on my pants is broken.

杉 田 米 行

私たちの店では便利さと安さがセールスポイントです。

Convenience and competitive prices are the great selling points of our store.

屋根にはソーラーシステムをとりついている。

Our roof is equipped with a solar heating system.

夕行

このタレントたちは若者の間で人気があります。

These celebrities are popular with young people.

あの電車はダイヤ通りに運行している。

That train runs on schedule/on time.

彼はダンプカーが好きです。

He likes dump trucks.

彼女はダンボールに人形を入れた。

She put her dolls in a cardboard box.

彼女は大学のチアガールになった。

She joined the cheerleaders group at university.

この章がチェックポイントだ。

This chapter is the key point.

彼らからチラシをもらった。

They gave me the flyers.

ティッシュペーパーをとってもらえませんか。

Could you pass me the tissues?

彼はテンキーをよく使います。

He often uses that numeric keypad.

彼はデットボールを食らった。

He got hit by a pitch.

彼らはトランプをして遊んでいた。

They enjoyed playing cards.

禁酒禁煙。ドクターストップです。

I have to observe a doctor's order not to drink or smoke.

解雇を言い渡されたとき、彼はドライな様子だった。

He seemed unemotional when he got fired.

ドライバーを渡してください。

Please pass me the screwdrivers.

ナ行

夏は涼しいのでナイターの方が好きです。

I prefer night games in summer because it is cooler.

彼はノイローゼになった。

He had a nervous breakdown.

杉 田 米 行

このレストランではノースリーブ禁止です。

Sleeveless dresses are prohibited in this restaurant.

私はこの件にはノータッチです。

I have nothing to do with this matter.

彼はノーネクタイです。

He does not wear a tie.

あなたは今週末までにノルマを達成しなければなりません。

You have to make your quota by the end of this week.

ハ行

あの少年はハイソックスをはいています。

That boy wears knee-high socks.

私はこのハーフコートが好きだ。

I like this half-length coat.

このバイクは外見がよい。

This motorcycle looks great.

クリスマス直後のバーゲンを狙わなくっちゃ !

Don't miss the after-Christmas sales.

彼女は父親と一緒にバージンロードを歩いてきた。

She walked down the aisle with her father.

日本人がよく間違うカタカナ英語

彼女の仕事の予定はいつも私のとバッティングする。

Her work schedule always clashes with mine.

彼は二人の若いバーテンを雇っている。

He employs two young bartenders.

彼は息子に責任をバトンタッチした。

He passed his responsibility on to his son.

ミルク 1 パック下さい。

Please give me a carton of milk.

自転車がパンクした。

My bicycle had a flat tire.

安物のパンストはすぐにでんせんがいきます。

Cheap pantyhose runs easily.

みんなヒアリングテストを受けなければなりません。

Everybody has to take a listening comprehension test.

彼女は美しいピアスをしています。

She wears a beautiful pair of pierced earrings.

誕生日だから何でも好きなものをピックアップしていいですよ。

You may pick out anything you like because it's your birthday today.

昨日たくさんのビーチパラソルがありました。

I saw many beach umbrellas yesterday.

ビニール袋を持参してください。

Please bring a plastic bag with you.

私の子供はピーマンが好きではありません。

My children do not like green peppers.

ピンセットをとってもらえませんか。

Could you pass me the tweezers, please?

フライドポテト大をください。

Please give me a large portion of French fries.

私はフライングをした。

I made a false start.

(ホテルにて) フロントはどこですか。

(In the hotel) Where is reception?

母はボーリング大会でブービー賞をとった。

My mother got the consolation prize at the bowling contest.

ポケモンは子供の間でブームです。

Pokemon is a children's fad/craze.

日本人がよく間違うカタカナ英語

この特別切符を持っていれば、往復旅行プラスアルファがあります。

This special ticket gives you many added extras on top of the right to make a round trip.

彼女はブランド品が大好きです。

She loves brand name goods.

フリーダイヤルは0120から始まります。

Our toll-free number begins with 0120.

私のフロントガラスは破損しています。

My windshield is broken.

プッシュホンを使います。

We use a touch-tone phone.

彼女はプリンが大好きです。

She loves custard pudding.

少しペースダウンしてもらわねばならない。

You have to slow down a little bit.

このヘルスメーターは壊れているにちがいない。

This bathroom scale must be broken.

家内と私はよくペアルックを着ます。

My wife and I tend to wear matching clothes.

日本の企業は年に二回ベースアップがあつた。

Japanese corporations used to give two pay raises a year.

この歌はまだベスト 10にはいっている。

This song is still in the top 10.

私は数枚ベニヤ板を買った。

I bought several pieces of plywood.

X Y Z はペーパーカンパニーに過ぎない。

XYZ is just a bogus company.

私はペーパーテストは好きではありません。

I do not like taking a written test.

彼女はペーパードライバーだ。

She is a driver on paper only.

赤ん坊によいベビーカーを買わねばなりません。

We have to buy a good stroller for our baby.

部屋にベルボーイをお願いします。

Would you please send a porter (bellhop) to my room?

私たちは屋根をペンキで青く塗った。

We painted the roof blue.

日本人がよく間違うカタカナ英語

あのペンションの部屋はよく食事はおいしい。

That guesthouse offers nice rooms with delicious food.

日本の郵便ポストは赤色です。

Post boxes in Japan are red.

このホッチキスは小さいのであの紙のたばを留めることができない。

This stapler is so small that it cannot staple that pile of paper.

(駅の) ホームで会いましょう。

Let's meet on the platform.

私たちはばかなことに、新宿でボッタクリ・キャッチバーにひつかかった。

We foolishly went into a clip joint in Shinjuku.

マ行

私の夢はマイホームを持つことです。

My dream is to have my own home.

彼はギャングにマインドコントロールされた。

The gangsters brainwashed him.

あのバー（スナック）のマスターは旧友です。

The manager of that bar is a good old friend of mine.

このネクタイはあなたにマッチしている。

This tie suits you well.

彼は写真マニアだ。

He is a photography enthusiast.

彼女は音楽マニアです。彼はコンピュータマニア(コンピュータおたく)です。

She is a music lover. He is a computer geek.

新しいマニキュアをしてみましょうか。

Would you like to put on new nail polish?

大英博物館でミイラをみましたか。

Did you see a mummy at the British Museum?

わたしたちは毎朝ミキサーでジュースを作ります。

We make juice with a blender every morning.

彼女はミシンを買いました。

She bought a sewing machine.

ミルクティを下さい。

Please give me a cup of tea with milk.

私はミンチカツをふたつ食べた。

I ate two fried cakes of minced meat.

私はこのムートンのコートが好きです。

I like this sheepskin coat.

私はこの新製品のモニターになりました。

I became a test user of this new product.

明日7時にモーニングコールを下さい。

Please give me a wake-up call at seven o'clock tomorrow.

このレストランのモーニングサービスはおいしい。

This restaurant's breakfast special is delicious.

ヤ行

私はUVカットの眼鏡をかけています。

I wear UV protection glasses.

兄はヨットを持っています。

My brother has a sailboat.

ラ行

彼はライブハウスによく行きます。

He often goes to clubs with live music.

彼は19世紀の大統領をすべてリストアップした。

He listed all the presidents from the 19<sup>th</sup> century.

お店はリフォームのためお休みとなります。

Our shop will be closed for renovations.

杉 田 米 行

彼女は台所のリフォームを望んでいる。

She wants to have her old kitchen renovated.

今週の金曜までにこのスーツのリフォームをしてほしいのですが。

I would like to get these suits altered by this coming Friday.

わたしたちのホームページはリンクフリーです。

You can link to our website without permission.

(ホテルにて) リンスをいただけますか。

(In the hotel) Could I have some conditioner, please?

レジでお支払い下さい。

Please pay at the cashier.

家内が外出している際、レトルト食品を食べることが多い。

I normally eat vacuum-packed foods while my wife is away.

この小説はロングセラーです。

This novel has been a long-time best seller.

これはアメリカでのロングラン映画です。

This is a long-running movie in the United States.

キャッツはニューヨークで最長のロングラン・ミュージカルです。

CATS is the longest-running musical in New York.

ワ行

一太郎は人気のあるワープロソフトです。

Ichitaro is a popular kind of word-processing software.

彼は便利なワンポイント・リリーフだった。

He was a useful spot reliever.

社長はワンマンだ。

That president is an autocrat.

彼は賃貸ワンルームマンションに入っている。

He rents a studio apartment.